Andrzej Głazek

ul. Sądecka 93, 58-407 Chełmsko Śląskie
tel.: +48 504 072870 *email*: andrzej.glazek@proverbo.com.pl

Profil

Doświadczony tłumacz tekstów prawniczych i ekonomicznych. Tłumacz przysięgły języka angielskiego. Członek zwyczajny TEPIS. Autor opublikowanych przekładów książkowych. Doktor nauk humanistycznych. Nauczyciel akademicki. Wykładowca na kursach i studiach podyplomowych dla tłumaczy i na studiach anglistycznych.

Umiejętności

Szerokie doświadczenie translatorskie w dziedzinie prawa, ekonomii, finansów oraz ochrony środowiska.
Dogłębna znajomość technicznego warsztatu pracy tłumacza (komputerowe programy wspomagające tłumaczenie, wykorzystanie Internetu, komputerowa obróbka tekstu).
Doświadczenie w pracy dydaktycznej, w szczególności w kształceniu tłumaczy.

Osiągnięcia

Przetłumaczenie kilkusetstronicowego amerykańskiego podręcznika dla specjalistów w zakresie leasingu przyjętego przez największe polskie towarzystwo leasingowe jako podstawa programu szkolenia pracowników.

Obsługa tłumaczeniowa (tłumaczenia pisemne i ustne) procesu wprowadzenia polskiej spółki akcyjnej na giełdę warszawską i londyńską.

Obsługa tłumaczeniowa przejęcia dużej polskiej spółki przez jeden z największych na świecie amerykański koncern finansowo-ubezpieczeniowy (tłumaczenie kluczowych negocjacji pomiędzy właścicielami, kierownictwem firmy i inwestorem).

Udział w opracowaniu oraz prowadzenie kursu poświęconego wykorzystaniu środków technicznych w pracy tłumacza (w ramach podyplomowego studium przekładu przy Uniwersytecie Wrocławskim).

Współautor angielskiego przekładu książek Leszka Czarneckiego Business po prostu *oraz* Ryzyko w Działalności Bankowej.

Autor angielskiego przekładu książki Leszka Czarneckiego Business po prostu. Następny krok.

Współautor angielskiego przekładu zwycięskiej aplikacji Wrocławia w konkursie o tytuł Europejskiej Stolicy Kultury 2016

Doświadczenie

Tysiące stron przekładu skomplikowanych tekstów prawniczych, ekonomicznych i finansowych. Setki godzin tłumaczenia konsekutywnego negocjacji biznesowych, wystąpień publicznych i szkoleń. Wiele lat pracy dydaktycznej na wyższej uczelni.

Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych w celach rekrutacji, zgodnie z Ustawą z dn. 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz.U. z 2002 r. Nr 101, poz. 926 z późniejszymi zmianami)

Tłumaczenia

500-stronicowy podręcznik leasingu dla największego polskiego towarzystwa leasingowego

Seria raportów na temat gospodarki wodnościekowej wybranych polskich gmin (ponad 300 stron) opracowanych przez ekspertów Amerykańskiej Agencji ds. Rozwoju Międzynarodowego.

Ponad 8000 stron przekładu umów, raportów rocznych spółek giełdowych, sprawozdań finansowych, prospektów emisyjnych.

250-stronicowa książka na temat 10-letniej historii działalności norweskiego koncernu prasowego w Polsce.

Redakcja językowa (w tym terminologiczna) angielskojęzycznego opracowania na temat polskiego prawa spółek opublikowanego w *International Encyclopaedia of Laws*.

Obsługa tłumaczeniowa spotkań konsultantów, analityków i inwestorów przed debiutem największego polskiego towarzystwa leasingowego na giełdzie warszawskiej i londyńskiej.

Obsługa negocjacji prowadzących do nabycia większościowych pakietów akcji w kilku wiodących polskich spółkach sektora finansowego przez inwestorów zagranicznych.

Obsługa negocjacji pomiędzy gminą Wrocław i Miejskim Przedsiębiorstwem Wodociągów i Kanalizacji a Europejskim Bankiem Odbudowy i Rozwoju oraz Bankiem Światowym w sprawie udzielenia kredytów na inwestycje wodnokanalizacyjne.

Współautor angielskiego przekładu książek Leszka Czarneckiego *Business po prostu* oraz *Ryzyko w Działalności Bankowej*

Współautor angielskiego przekładu zwycięskiej aplikacji Wrocławia w konkursie o tytuł Europejskiej Stolicy Kultury 2016

Autor angielskiego przekładu książki Leszka Czarneckiego *Business po prostu. Następny Krok*

Dydaktyka

Dwanaście lat pracy na stanowiskach naukowo-dydaktycznych (od asystenta stażysty do adiunkta) w Uniwersytecie Wrocławskim, Wyższej Szkole Menedżerskiej w Legnicy i Wyższej Szkole Zarządzania i Finansów we Wrocławiu.
Przeprowadzenie dwóch serii otwartych wykładów na Uniwersytecie Wrocławskim na temat praktyki tłumaczenia tekstów nieliterackich
Dwa i pół roku prowadzenia zajęć w Podyplomowym Studium Przekładu przy Uniwersytecie Wrocławskim

Inne

Ocenianie prac egzaminacyjnych kandydatów na tłumaczy przysięgłych na zlecenie prezesa Sądu Okręgowego we Wrocławiu.

Publikacje

Prace naukowe:

Zero-derived denominal nouns? An approach to word meaning representation. *Anglica Wratislaviensia* XXI, Wrocław 1991, str. 5–11
Some aspects of the form-meaning relationship in idioms. *Anglica Wratislaviensia* XXI, Wrocław 1991, str. 13–21
The semantics and pragmatics of modifier-noun combinations in English and Polish. *Anglica Wratislaviensia* XXIV, Wrocław 1993, str. 11–21

The meaning of English modifier-noun combinations: An Interpretative model and its application to ellipsis and accretion. *Anglica Wratislaviensia* XXIX, Wrocław 1995

Przekłady:
Ryszard Depta. *Gdańsk: English Miniguide.* Toruń, Via, 1996 (z Małgorzatą Możdżyńską-Nawotką)
Rafał Eysymontt. *Wrocław: 24 Photographs.* Wrocław, Via, 1996 (z Małgorzatą Możdżyńską-Nawotką)
Kazimierz Jankowski, Krzysztof Kułaga. *Książ-Fürstenstein Castle*. Wrocław, Via, 1996 (z Małgorzatą Możdżyńską-Nawotką)
Rafał Eysymontt. *Wrocław: Architecture and History.* Wrocław, Via, 1997 (z Małgorzatą Możdżyńską-Nawotką)
Jacek Schindler. *Unwrap the World.* Wrocław, Eco-Idea, 1998 (z Tomaszem Żamojciem, Wandą Oberlin)
Kazimierz Rosiński. *Orkla Media: 10 Years in Poland.* Warsaw, Orkla Press Polska, 2002 (z Chrisem Caesem i Dominiką Ferens)
Adam Chmielewski i in. *Spaces for Beauty Revisited: Wrocław's application for the title of European Capital of Culture 2016.* Wrocław, 2011 (z Agatą Musiał, Dominiką Ferens, Patrycją Poniatowska, Marcinem Tereszewskim)
Leszek Czarnecki. *Risk in Banking: A Post-Crisis Perspective.* Warszawa, Studio Emka, 2011 (z Agatą Musiał)
Leszek Czarnecki. *Simply Business.* Warszawa, Studio Emka, 2011 (z Agatą Musiał)
Leszek Czarnecki. *Simply Business. The Next Step,* Warszawa, Muza, 2012

Przebieg pracy zawodowej

czerwiec 1992 do chwili obecnej
Tłumacz, *Pro Verbo s.c. Andrzej Głazek i Agata Musiał*

październik 2012 do wrzesień 2013
Adiunkt, *Wrocławska Szkoła Wyższa Informatyki Stosowanej*
Prowadzenie zajęć językoznawczych oraz translatorskich

maj-lipiec 2010
Wykładowca, *Wrocławska Szkoła Wyższa Informatyki Stosowanej*
Prowadzenie zajęć na temat tłumaczeń prawnych w ramach kursu dla tłumaczy

październik 2009 – luty 2010
Adiunkt,
Katedra Filologii, Wroclawska Szkoła Wyższa Zarządzania i Finansów
Prowadzenie zajęć językoznawczych oraz praktycznej nauki języka angielskiego

październik 2005 – październik 2010
Adiunkt,
Wydział Filologii, Wyższa Szkoła Menedżerska w Legnicy
Prowadzenie zajęć językoznawczych oraz praktycznej nauki języka angielskiego

luty 2002 – czerwiec 2004

Wykładowca, Podyplomowe Studium Przekładu
przy Uniwersytecie Wrocławskim
Prowadzenie zajęć w ramach przedmiotu „Translation Technology" (komputerowe narzędzia wspomagające tłumaczenie, wykorzystanie Internetu itp.)

październik 1986 – wrzesień 1994
Asystent stażysta a następnie asystent, starszy asystent i adiunkt,
Instytut Filologii Angielskiej, Uniwersytet Wrocławski
Prowadzenie rozmaitych zajęć językoznawczych oraz praca naukowa w dziedzinie semantyki i pragmatyki lingwistycznej

Wykształcenie

1987 Dyplom magistra filologii angielskiej z wyróżnieniem,
Uniwersytet Wrocławski
Praca magisterska na temat semantycznych i pragmatycznych aspektów znaczenia leksykalnego

1989 Świadectwo odbycia studiów; Uniwersytet Oksfordzki
Studia podyplomowe w zakresie językoznawstwa ogólnego
Stypendysta Fundacji Stefana Batorego

1992 Stopień doktora nauk humanistycznych; Uniwersytet Wrocławski
Rozprawa na temat semantyczno-pragmatycznej interpretacji połączeń przydawka-rzeczownik

Informacje dodatkowe

50 lat, żonaty, dwoje dorosłych dzieci
Punktualny, zorganizowany, pracowity
Dobry organizator, świetnie współpracuje w zespole

Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych w celach rekrutacji, zgodnie z Ustawą z dn. 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz.U. z 2002 r. Nr 101, poz. 926 z późniejszymi zmianami)